
Para realizar el trabajo de recopilación de palabras y expresiones relacionadas con el arroz se ha tomado como documento de origen la publicación de la Revista Valenciana de Filología editada en el año 1952 titulada *Vocabulari valencià del conreu, molinatge y comerç de l'arròs*, aparte de una gran cantidad de expresiones que he podido recopilar, en todo el ámbito geográfico de la Albufera, a lo largo de todo el proceso de realización de este libro.

Abaixar.- Proceso de rebajar el nivel del suelo en un campo de arroz. Cuando se hace en las bocas de riego se llama *abaixar boqueries*.

Agarbear.- Hacer garbas de paja. Amontonar las garbas.

Aigua amunt.- Dirección por donde desciende el agua. Es un sinónimo de aguas arriba.

Aigua avall.- Dirección del agua en sentido descendente. Es un sinónimo de aguas abajo.

Aiguamoll.- Son los lugares donde se producen afloramientos de agua subterránea.

Aigua a les patades.- Situación que se produce en un campo de arroz cuando el nivel del agua que hay en él cubre las pisadas, ya sean del propio agricultor o de los animales que trabajen en el campo.

Aigua Nova.- Se le llama así al agua que entra en los arrozales después de *l'aixugó* o *eixugó*.

Aigua Vella.- Es el nombre que recibe el agua que está en los arrozales cuando se iba a producir la siembra de las plantas del arroz.

Aixabegó.- Es la forma de sacar el arroz de los campos que no tienen carreteras. Se le llama también *xavegó*.

Aixada.- Herramienta para cavar la tierra que en las esquinas de los campos se ha quedado sin trabajar porque no ha llegado hasta ella el arado. Se suele pronunciar *aixá*. Es castellano es una azada.

Alet.- Suplente del vocal de riego en las acequias de la Vega de Valencia. Hacía las funciones de encargado y de supervisar todas las decisiones tomadas por el vocal de cada pueblo en cada una de las acequias. El Síndico de una acequia es el presidente de todos los vocales de cada pueblo. El Alet era el adjunto a cada vocal.

Alfarrassar.- Apremiar y valorar a ojo la cosecha que existe en un campo. También se produce en otros cultivos como en la naranja o las mandarinas.

Aliacrà d'aigua.- Insecto acuático de la familia de los nepídicos llamado *Nepa Cinerea*.

Alter.- En el campo se le llama así a la zona de tierra de mayor elevación de toda la zona.

Amollar les aigues.- Se le llamaba así a la suelta de las aguas en los campos de un término municipal o una partida.

Expresiones relacionadas con el cultivo del arroz

Anar a la faneca.- Era un grupo de personas que formaban una cuadrilla e iban a segar el arroz juntos. Segaban una hanegada de arroz al día y, cuando terminaban, fuera la hora que fuera, se marchaban a casa. A veces, después de comer, podían volver a trabajar y realizar una tarea similar llamada *anar a la mitga faneca* y terminaban a media tarde.

Anar al cloure.- Es la labor de un jornalero que está sembrando plántones de arroz en la línea de al lado de la zona que ya está sembrada y tiene la labor de unificar lo viejo y lo nuevo. En Sueca se pronuncia *anar a coure*.

Anar al taller.- Se le llama a la labor del trabajador o jornalero que marca la línea y el terreno que se va a plantar y que va teniendo en cuenta que la plantación quede uniforme teniendo en cuenta la maestra o punto de referencia que se encuentra en la mota.

Anar-se'n la palla.- Es la inclinación de las plantas del arroz antes de haber granado lo suficiente.

Anguilera.- Surco de tierra superficial cavado a propósito en el borde de los arrozales para canalizar toda el agua sobrante de los campos de arroz y encauzarla hasta el dormidor para llevarla de nuevo a las acequias. Tiene las dimensiones de una *fleixa*, que era el trozo de fango compacto que salía al utilizar una pala plana.

Antara.- Tierra arrimada al margen de un campo adonde la *xeruga* o el *forcat* no pueden llegar a labrar.

Apanyar margens.- Es la labor de arreglar la parte del campo que está pegado a una mota que no ha sido trabajado porque no llega hasta allí el arado o el *forcat*.

Arejadora o erejadora.- Es un conjunto formado por el *l'arer* o *erer* y por dos bastones verticales que lo sostienen y que se utilizaba para *garbetjar* el arroz.

Arer.- Utensilio hecho de juncos y tela de esparto enrollado. Su nombre correcto es *erer*.

Arrancapotes.- Estado del fango de un campo de arroz en el que se quedan enganchadas y atascadas las caballerías y al intentar sacar sus patas parece que se les vayan a quedar atrapadas.

Arrancar l'erada.- Operación consistente en sacar, una por una, las garbas de arroz del campo pisadas por las caballerías. También se le denominaba arrancar la parva.

Arreplegadora d'arròs.- Herramienta usada para apilar el arroz en el *sequer*. Es un sinónimo de arrobadera de arroz.

Arròs a mig gra.- Es el arroz que al granar utiliza la mitad de la planta.

Arròs apanollat.- Es el arroz que al granar tiene la forma de una panoja o mazorca de maíz, como en la variedad Balilla.

Arròs aplanat.- Es el arroz que ha caído en el suelo de un campo.

Arròs arremullat.- Es el arroz que ha sido mojado para poder sembrarlo.

Arròs blanc.- Es el arroz que ya no tiene cáscara y que ha pasado por el molino.

Arròs cabrassat.- Es el arroz que tiene el grano abierto.

Arròs coscollat.- Es el arroz que se ha tumbado antes de madurar.

Arròs empallussat.- Es el arroz que tiene mucha paja del campo y que no ha sido discriminada del grano en la máquina.

Arròs empastrat.- Es el arroz que ha sido cocido demasiado tiempo y se le ha pasado el tiempo de cocción que necesitaba.

Arròs encourat.- Es el grano de arroz que ha cogido el color típico del cobre por la putrefacción en el campo.

Arròs enterregat.- Es el grano de arroz que procede de una planta que ha estado acostada en el campo y que ha absorbido algo de fango al estar en contacto con él.

Arròs entufat.- Grano de arroz que por la putrefacción tiene un mal olor especial.

Arròs fabat.- Es el arroz que no ha sido suficientemente blanqueado en el molino y se le ve la perla interior.

Arròs gitat.- Es el arroz que se ha tumbado una planta sobre la otra.

Arròs grillat.- Es el nombre que recibe la planta de arroz que ya ha producido la germinación.

Arròs matisat.- Es aquel arroz al que se le ha dado parafina en el molino.

Arròs minso.- Es el arroz mal granado.

Arròs moscat.- Es el grano de arroz que ha sufrido el ataque de un hongo y que tiene una serie de pequeñas marcas como si fueran los excrementos de una mosca.

Arròs picat.- Es el arroz que se ha hecho blanco a mano, sin pasar por el molino.

Arròs pixat.- Es el arroz que se ha podrido y tiene un claro color amarillo.

Arròs prim.- Es el arroz que no ha granado lo suficiente y se ha quedado con un tamaño pequeño.

Arròs rebatut.- Es el arroz que proviene de la *rebatuda*. Es de menor calidad.

Arròs rebordonit.- Es el arroz que ha perdido las cualidades de la variedad que era y se ha adulterado con las simientes de otras variedades.

Arròs recolçat.- Es la planta de arroz que ha comenzado a caer de forma uniforme.

Arròs remelsat.- Es la planta de arroz que ha comenzado a caer por diferentes zonas.

Arròs roig.- Es el arroz que no es blanco y que todavía tiene cáscara.

Arròs solsit.- Es el campo de arroz que ha perdido vitalidad y está empezando a tumbarse.

Asentar l'erada.- Colocación de las garbas en forma circular en torno a una en el centro.

Asprella.- Especie de alga de la familia de las *Charas*. Se llama también Borlas de agua o Borlas de Santa Teresa.

Assolar.- Poner las tapas a las boqueras y las puertas de riego. Se le llama también *ficar soles*.

Atarassana.- En Sollana se llama así al *sequer* o al granero del arroz. Es un sinónimo de secadero.

Baix-vora.- En Cullera se llama así a la contraboquera.

Bambau.- Señal que se coloca en los márgenes de un campo para tener una referencia y un mejor reparto de las plantas o del abonado.

Barca de carret.- Barca muy amplia que se utilizaba para transportar el arroz a los molinos. También se le llamaba *barca arroçera* y llegaba a tener una longitud superior a los once metros y medio.

Barques.- Se denominan así a las plantas de arroz que se desprenden de la tierra por el viento o por las olas en el agua en los primeros días de la resiembra de las plantas.

Barrechar al voleo.- Forma actual del sembrado de la simiente del arroz. Se produce a mano o con una sembradora y esparce la simiente a voleo en el campo.

Bassó.- Este es un pequeño estancamiento de agua que se queda en el campo de arroz cuando se seca el campo. Se produce porque hay zonas más profundas de donde el agua no sale con facilidad.

Batre.- Acción de separar el grano de la paja. Es un sinónimo de trillar.

Birbar.- Es el proceso por el que se limpian de malas hierbas los campos de arroz. Puede ser de varias formas; *a corbella*, que es

cuando se utiliza la hoz para hacerlo; *a l'aigua nova*, que es cuando se produce después del *l'aixugó*; *a l'agiua vella*, que es cuando se produce antes de *l'aixugó*; y *a la capsa*, que es cuando se arrancan las plantas de *serreig* ya al final del proceso del cultivo.

Blavet.- Obrero agrícola o jornalero de la comarca valenciana de la Marina que inmigraba temporalmente a la ribera del Júcar para trabajar en la siega y la batida del arroz. También se les llamaba *oncle*, posiblemente por la costumbre de aquella comarca de llamarse entre unos y otros “tío”. En ornitología se le llama así al Martín Pescador. También se le conoce por *Blauet* o por *Martinet de riu*.

Boquerada.- Es el depósito de tierra que se produce en la entrada del campo del *planter* cuando el agua de riego lleva mucha tierra en suspensión. El *planter de boquerada* es el que ha sufrido los efectos de esos depósitos de tierra y se desprecian por su falta de calidad.

Borró.- Planta de la familia de las *carofites*. Es la *Psanima arenaria*. Se le llama también Borlas de Santa Teresa.

Boqueras.- Pequeñas puertas que permiten la entrada de agua desde la acequias a los campos de arroz.

Braça.- Es la quincuagésima parte de una cuartón. Es una braza.

Brinca.- Cada una de las plantas de arroz que forman el *guaix*.

Bova.- Es la caña típica de la Albufera. Se le denomina también enea o anea.

Borrego.- Aparato que se encontraba en los molinos, hecho de lana, que se utilizaba para pulir el arroz.

Calçar aigua.- Disposición de un campo a llenarse de mucha agua por defecto del sistema de desagüe o por un exceso de entrada de riego.

Calfar.- Calentamiento del arroz ya garbeado o en montones por el exceso de humedad o por producirse la fermentación.

Camarroig.- Grano de arroz que tiene el color rojo.

Cambra.- Lugar de la casa donde se almacenaba el arroz en las casas. Es un sinónimo de *astrapol* o *trespol*, o de *l'andana*.

Canó.- Tubo de metal que servía para trasladar el arroz desde las *cambras* hasta la planta baja de las casas.

Cap de cuadrilla.- Es el operario que está al frente de un grupo de jornaleros, es el caporal.

Capellet.- Es un hongo que ataca al arroz antes de que se haya preparado las simiente.

Carrera.- Nombre de las acequias más importantes de la Albufera. Las menos importantes o de menos tamaño se llaman *carrerots*.

Carril.- Era la zona de un campo que se segaba antes que el resto para dejar un paso al carro de garbear y facilitar así el transporte de la cosecha hasta la era desde un predio o campo inferior que no tenía camino de entrada o salida.

Carro de carrejar planter.- Es una especie de trineo que se cargaba en brazos de los trabajadores y que servía para transportar el *planter* por dentro del campo. Tenía la parte de delante curvada.

Carret de garbetjar.- Carro con forma de trineo en el que se trasladaban las garbas de arroz recién segadas que era tirado por un caballo y que se deslizaba por encima del fango. Estaba compuesto por dos tablas planas que se deslizaban por encima del fango del campo de arroz y que sostenían una plataforma donde se colocaba el arroz ya segado.

Carro de plats.- Maquina compuesta por una serie de círculos de hierro dispuestos de manera que enterraban y hundían el abono verde que se tenía que fanguear en los planteles.

Casament.- Reunión en un mismo *guaix* de una mata de arroz y una de broza o mala hierba llamada *serreig*.

Casell.- Compartimento o balsa de un campo de arroz. Es un sinónimo de bancal o balsa.

Castellá.- Obrero jornalero de las comarcas de Utiel y Requena que inmigraba temporalmente a la ribera del Júcar para ayudar y trabajar en la siega y la batida del arroz.

Cavallet.- Nombre que reciben las libélulas, también llamadas en valenciano *parotets*.

Cavar cantons.- Cavar y arreglar a mano las esquinas de un campo que no han podido ser aradas por la *xeruga*.

Clavillar.- Agrietarse la tierra. Proceso de secado de un campo de arroz.

Collar la garba.- Ordenar y colocar correctamente las espigas en la parte superior de la garba con el fin de conseguir una buena desbarbada. Es una deformación de la palabra *cuallar*.

Contraboquera.- *Casell* que sigue a la boquera en el curso de las aguas.

Corbella.- Hoz que se utiliza para la siega del arroz.

Corbella de desbarbar.- Hoz grande de un metro de amplitud que servía para separar las espigas o barbas del resto del *rastoll*.

Corcat.- Insecto que ataca al arroz cuando este ya está en el granero. Es la denominación de un gorgojo.

Cordada.- Modo de transporte del *planter* por las acequias que consiste en enganchar y atar las garbas a una cuerda y tirar de ellas agua abajo.

Coscollar.- Acción de la planta del arroz tumbándose antes de que la planta llegue a madurar.

Criador.- Guarda del sindicato encargado de la vigilancia de las aguas con el fin de que no descienda el nivel de agua de riego en los campos de arroz.

Cua.- Cuando se producía la batida del arroz con las caballerías o a máquina eran los últimos restos que se lanzaban a la enrejadora y estaban compuestos de espigas sueltas, granos y polvo al final de la erada.

Cucat.- Plaga del arroz originada por la mariposa *Chilo simplex*. Se le denomina el barrenador del arroz.

Cutimanya.- Insecto acuático típico de la Albufera de la familia de los nepídicos. Muy conocido entre los trabajadores de la marjal por sus picadas.

Cuchilles de forcat i cuchilles de parell.- Se llamaban así en Cullera a las tablas de madera que se utilizaban para aplanar la tierra y que tenían entre diez y doce cuchillos. Cuando se le denominaba de *forcat* era para una sola caballería, si era de *parell* era para dos.

Dallar.- Limpiar los desagües de los campos.

Dauada.- Defecto de la plantación al darle demasiada amplitud entre las plantas de arroz después de ser marcada la distancia con el *peu de ferro*. Se corrige plantando *barques*. La distancia original marcada con el *peu de ferro* se denomina *dau*.

Deada o marcar la deada.- Era la marca que hacía en Cullera el Sindicato para indicarle al amo del campo que tenía que arreglar la mota maestra del campo.

Demerit.- Pérdida de valor que sufre el arroz por no tener la calidad adecuada.

Desbarbaors.- Jornaleros que se dedicaban a desbarbar o segar la garba del arroz para tirarla encima del *rastoll*.

Desboquear.- En Sollana era el término utilizado para desportillar las boqueras.

Desguás.- Conducto por el que se vacía un campo de agua. Es un sinónimo de desagüe.

Despallar.- En la batida, es la acción de separar la paja del arroz que queda en el fondo de la erada. Tenía forma de rollo y quedaba la paja en los límites exteriores de la era.

Dipósit.- Aterramiento que dejan las aguas de riego en los arrozales.

Dormidor.- Es una acequia grande donde llegan las aguas por pendiente desde los campos de arroz y donde reposa esta hasta que los motores o las turbinas la devuelven a las acequias.

Draga.- Es un sinónimo de *entauladora de gavinets* utilizado en Alberique.

Dutxa.- Era la franja de tierra en la que se iban a realizar las labores de *birbar*, plantar, segar, etc. En Sollana se le denominaba *eixida*.

Embarracar la garbera.- Darle a la garbera o montón de garbas la forma de barraca, dejando las espigas en la parte exterior para que el agua no entre en el interior y no humedezca la garbera.

Endauar.- Acción de plantar colocando *les plantes en dau*, que era cuando se sembraba y se plantaba en los lugares ya marcados con el *peu de ferro*.

Encolla.- Unirse dos o tres caballerías que están trabajando en la erada.

Enserralada.- Aparato de cañas y una red utilizado para calar las boqueras.

Entauladora.- Tabla de madera que se utiliza para aplanar el campo de arroz. Podía ser: *de claus* con clavos en la tabla; *de bastones* que tiene clavados en ella unos pequeños bastones o; *de gavinets* que tenía entre diez y doce cuchillos. A esta última, a la *entauladora de gavinets*, se le llama en Cullera *infern*.

Entrador.- Ensanchamiento del camino o pequeño parador que permitía a las caballerías o a la maquinaria entrar en el campo de arroz a trabajar.

Envasar.- Poner el arroz dentro de sacos.

Era.- Lugar donde se bate el arroz. La erada era la disposición de las garbas para batirlas.

Escampar l'arròs.- Acción de extender el arroz ya trillado en la superficie del *sequer*.

Escampar guano.- Acción de escampar el abono por el campo.

Escampar planter.- Acción de extender las plantas en el campo de arroz. Se denominaba *amolat* cuando se hacía de forma que no pudiera ser escampado o dispersado por el viento.

Escorrentía.- Canal al que van a parar la aguas después del riego continuo en los arrozales. Es un sinónimo de desagüe.

Escotar margens.- Repelar y cortar los márgenes con una azada para suprimir la broza y quitarles amplitud.

Esmunyir espigues.- Acción por la que el agricultor suelta el arroz de las espigas. Es un sinónimo de desgranar a mano.

Espigolar.- Es la acción de recoger las espigas de arroz que quedaban en el *rastoll*. Se utilizaba la expresión *espigolar pellers* cuando se recogían los granos de arroz que quedaban en la paja y que llegaban al pajar después de la *batuda*.

Esquelladora.- Molino donde se llevaba el arroz para quitarle la cáscara sin ir más allá en el blanqueamiento del grano. Solo separaba el grano de la cáscara.

Establiment.- Era el término que se utilizaba para nombrar a las grandes fincas de arroz de los alrededores del lago de la Albufera. El nombre proviene del origen de estos terrenos que se liberaron a los labradores por medio de la figura del establecimiento o la enfiteusis por concesión del Real Patrimonio.

Establir.- Acción de poner en uso un campo de marjal o lleno de cañas.

Falç.- Instrumento de hoja curva y dentada, hecha con una de hoja de hierro y con un mango de madera muy similar a la hoz.

Fallada o fallar.- Fenómeno patológico del arroz que ocasiona que no haya producción de grano.

Fanecada o fanecá.- Es una medida de superficie equivalente a 831 centiáreas, tenía tres cuarterones y doscientas brazas.

Fanguear o fanguejá.- Es una de las labores que se realizan en el proceso del cultivo del arroz. Se realiza cuando se labra un campo que todavía está cubierto de agua y se utiliza un tractor con dos grandes ruedas traseras metálicas con el fin de triturar la paja restante tras la cosecha e incorporarla al propio campo como materia orgánica. Estas ruedas metálicas reciben el nombre de jaulas o *gabias* y tenían un diámetro de entre un metro y un metro y medio. En sí, en la marjal definían esta actividad como la operación que consiste en darle a la tierra una pasada de *entauladora de ganivets i tres de draga* para dejar la tierra pastosa, allanada y en condiciones de ser sembrada.

Favó.- Especie de haba grande que se empleaba y se cultivaba para aportar al campo abono verde. Se denominaba a esta acción *enterrar femaes*.

Feix.- Era una porción de una garba de arroz. Cuatro *feixos* constituían una garba que se ataba con el *vencill*. Es un sinónimo de haz.

Fer llibre.- Esta era una expresión utilizada antiguamente en Sueca que definía la acción de limpiar y drenar las acequias del término y retirarles tierra del fondo. Se denominaba así porque los obreros o los jornaleros que lo hacían se apuntaban en el libro de la contabilidad del Sindicato de Riegos. En Alberique se le llamaba también *replegar el monte*.

Fer l'orso.- Era el trabajo o la acción de un jornalero que se situaba bajo la enrejadora para separar y recoger con una especie de escoba las pajas que van cayendo cuando se enviaba la *cua*. *Orso* es una deformación de ós. En Sollana lo denominaban *fer el raspall* y en Albalat de la Ribera *fer el frare*.

Fer l'ull a la erada.- Operación que se producía en la batida del arroz que consistía en lanzar parte de la erada al centro de la era para que no quedara al descubierto.

Fesa.- En Sollana era el portón donde nace la *acequia Fillola*.

Fleixa.- Terrón de fango compacto de forma cuadrangular que sale cuando utilizas una azada grande. Es un sinónimo de gleba.

Forca.- Palo terminado en tres o más púas, que se utilizaba para apilar, alzar o remover la paja.

Forcat.- Parte superior de un arado utilizado sobre todo en zonas de huerta.

Gabias.- Es el nombre que reciben las dos grandes ruedas metálicas que lleva un tractor cuando va a fanguear un campo de arroz. Están siempre huecas en su interior y deshacen todo el *rastoll* que queda en el campo.

Garba.- Unión de cuatro *feixos* ligados o anudados por el *vencill*. A una pila de garbas se le llamaba *garbera*.

Garba a cabell.- Es una garba de arroz mojado por la lluvia o por el agua al haberse tumbado el arroz, que está sin desbarbar y que se coloca derecha con las espigas en la parte alta para que las espigas se sequen mejor. En Sollana se denominaba *garba plantada*.

Garbejar.- Acción de sacar las garbas del campo a la era.

Garramatxa.- Especie de venda que se enrollaba en las piernas para evitar que las sanguijuelas picaran a los jornaleros durante la *birbada* y las faenas que se hacían en el campo dentro del agua.

Gasó.- Es el término que se se utiliza para definir un apilamiento o gleba de tierra que resulta de la *xarugada*.

Geniva.- Trozo de tierra que queda por *xarugar* o labrar y que mantiene su consistencia y dureza aún después de la fangueada. Se le llama también *genevó*.

Gleva.- Tierra que forma una masa compacta que se extrae de un campo con una azada. Es un sinónimo de tepe.

Girar garbes.- Operación de ir girando las garbas encima del *rastoll*, cambiándolas de posición para que se sequen mejor y más rápido. Es una forma de airear todas las garbas.

Gola.- Lugar y desembocadura por la que desaguan las aguas de la Albufera al mar. Es un sinónimo de garganta.

Grillar.- Acción en la que la planta del arroz germina y salen los granos de arroz.

Guaix.- Se le llama así a cada una de las plantas de arroz que hay en una garba. La acción de *guaxiar* es cuando a las plantas de arroz que hay en una garba le salen raíces e hijos. Es un sinónimo de ahijar o de que la planta se reproduzca.

Guaixat.- Se le llama al arroz que tiene poca elevación y *guaixos* muy amplios y anchos.

Guano a l'agulla.- Es el abono que se incorpora al campo cuando, después de la plantación, el arroz saca nuevas raíces, muriendo entonces el antiguo sistema radicular.

Guano a l'aigua nova.- Es cuando se incorpora a la tierra el abono después de *l'eixugó*.

Guano baix.- Es el abono que se incorpora a la tierra antes de la siembra, después de que el campo ha sido ya preparado y ha terminado la fangueada.

Guano baix post.- Es el abono que se tira cuando se realiza la fangueada y antes de que pase el arado.

Guano a gasó.- Es cuando se tira al campo de arroz antes de que se abra la entrada de agua. En Cullera se llama *guano a terrossos*.

Guaret.- Se le llama a la tierra que no se trabaja y que se queda en barbecho.

Guaretar.- Era la primera pasada de arado en el campo de arroz.

Hereter.- En Cullera se le llama así a un campo de arroz que tiene una extensión aproximada de una hectárea.

L'eixugó.- Acción *d'aixugar* que es retirar el agua de un campo de arroz. Se hacía dos veces al año en cada cosecha y duraba diez o doce días. Es el momento en el que se replantaban las faltas, normalmente a mano, con plantones ya desarrollados. La primera vez se hacía alrededor de San Pedro, en junio, y la segunda a mediados de julio para que el arroz espigue. Antiguamente se hacía para combatir a *la tortugueta de l'arròs* en los planteles y la *asprella* en los campos ya sembrados. Se pronuncia también *aixuar* o *aixugar*. Cuando se llama *eixugó bort* es cuando se realiza desde un predio superior y se le corta el agua a un predio inferior.

Llastra.- Franja de tierra de forma alargada y estrecha.

Llaurar el arròs al sequer.- Girar el arroz que está escampado al sol en el *sequer* utilizando una herramienta llamada *llauradora* o los propios pies de un jornalero.

Llauradora.- Útil y herramienta empleada en la fangueada consistente en una plataforma de la que salen, en la parte trasera, unos cuchillos de hierro en forma de delta que rompen los *gassons* de tierra y la transforman en fango. El que se utiliza en un *sequer* para girar el arroz es un palo horizontal con unas pequeñas prolongaciones de madera y un palo vertical con el que hace fuerza quien lo utiliza.

Llegona.- Azada amplia de mango corto que sirve para amontonar el arroz en el *sequer*.

Llerades.- En Cullera se llaman así a las acumulaciones de hierbas situadas en los bordes de las tablas donde se siembran los plantones para evitar el oleaje en el agua.

Lluent.- Se denomina así a un campo de arroz que era inundado con agua después de ser labrado o *xarugado*. Con el tiempo esta expresión ha acabado definiendo al propio lago de la Albufera de Valencia y es utilizado para referirse a él.

Llom.- Tierra que levanta la *xaruga* entre surco y surco que ha sido labrado.

Maça.- Palo largo que en la parte baja tiene un forma de pirámide pentagonal con un refuerzo de metal que sirve para blanquear el arroz golpeándolo.

Mal de coll.- Ataque del parásito *Piricularia Orizae* que sufre el arroz y que le produce la necrosis de los tejidos del cuello de la espiga.

Mantornar.- Labrar o *xarugar* por segunda vez un campo de arroz haciendo los surcos o caballones en sentido transversal a los primeros que ya están hechos. En otros lugares es el proceso de asentado de la tierra al que se le denominaba también *fer piso* y servía para dejar preparado el campo para sembrar.

Marge.- Caballón de tierra apisonada que separa dos campos o predios. Cuando se le denomina *marge mitger* separa dos fincas de distintos propietarios.

Marjal o terra de marjal.- Es el nombre más típico utilizado para definir la tierra de arrozal. En Sueca se la llama también *terra de partida*.

Matacabres.- Viento de tramontana o del norte.

Minbes de gener.- Retirada del mar que se produce a principio de año. El nivel llega a bajar cuarenta centímetros.

Mitjans.- Granos de arroz que salen partidos o incompletos después del proceso de pasar por el molino.

Morret.- En el paso por el molino de arroz es la harina que resulta de quedar desecho en las muelas el germen del grano. Cuando el grano es muy pequeño se le llama *morretet*.

Mosca.- Era el nombre que recibía el Agente del Gobierno en la intervención del arroz. Se utilizaba para llamar así a los agentes del Consorcio Arroceros encargados de cobrar los derechos de consumo.

Mosquit de l'arròs.- Plaga del arroz producido por un mosquito. En algunos lugares se le llama *cuquet roig dels planters*.

Mostra.- Pequeña cantidad de arroz que muestra la calidad de este.

Mota mestra.- Pared de las acequias que encauza el agua llevándola de campo en campo en la que no podían abrirse boqueras de riego.

Nivellar.- Nivelar o igualar el nivel de un campo de arroz para que el agua discurra por él de forma correcta y todo quede al mismo nivel.

Nories.- Son los utensilios que se utilizan para subir el grano de arroz a los molinos.

Novellada.- En el comercio del arroz se le denominaba así a la época de la recolección y la cosecha.

Oró.- Rodal de sacos llenos de arroz y en cuyo centro se almacena el arroz que está suelto sin envasar.

Pa de granota.- Planta acuática verde que crece en la superficie de los campos de arroz en la Albufera y que puede llegar a cubrir una amplia extensión.

La tinya, la coleta, el cirp de agulles, el brullol, el borró, la manchuquera, l'alfabegueta, la xufa, el gram, el cirp de marjals, el serreig o serret y el puntxón.- Lista de malas hierbas en el cultivo del arroz.

Pallar.- En Cullera se denominaba así a la abundancia de paja en el campo de arroz.

Paller.- Lugar donde se deposita la paja. Es un sinónimo de pajar.

Pallissa.- Habitación donde se guardaban los piensos que se utilizaban para alimentar a los animales de trabajo.

Pallasso.- Espantapájaros que se coloca en el arrozal.

Palleta de quatrecents.- Expresión utilizada en un campo cuando el aspecto del arroz recién sembrado no iba demasiado bien y en vez de hacer quinientos o seiscientos kilos de arroz ya mostraba que no iba a hacer más de cuatrocientos kilos por hanegada. *Aixó es palleta de quatrecents.* Si se refería a una persona la expresión era un poco despectiva y era *eixe es palleta de quatrecents.*

Pallús.- Es la cáscara del grano de arroz. En Cullera lo llaman *palluc.*

Pallusera.- Lugar donde se coloca el *pallús.*

Pantá.- Nombre que recibe la desembocadura de la Albufera en El Perelló.

Parada.- Es el conjunto de tablas que sirven para elevar el nivel de los canales de riego.

Parell.- Es el nombre que recibía antiguamente una pareja de caballerías que se alquilaban para realizar la faena de la *fanguuada.*

Partida.- Cantidad de arroz que es objeto de un trato comercial. En muchos casos era la cosecha que se había recogido en un campo o en una partida concreta.

Partidor.- Es el lugar donde se separa el agua en un canal de dos corrientes.

Pasadeta.- Pequeño fallo o de poca intensidad en un campo de arroz.

Passar de Carret.- Era la operación consistente en pasar el carro de platos por encima de la tierra de marjal, después de *l'eixugó*, para trocearla y romperla y así favorecer la desecación del campo.

Patejar cantons.- Es la operación que se realiza en las esquinas del campo donde no ha llegado bien la maquina de labrar después de haber fanguado. Era un labor que el jornalero realizaba con los pies y pretende igualar todo el campo.

Perla.- Es la parte opaca del grano del arroz blanqueado. Está situada en la parte central y tiene forma redonda.

Peu de ferro.- Antiguamente se denominaba en la Albufera al sistema de plantar arroz, colocando los *guaixos* en los vértices de un triángulo equilátero.

Plantar a carrerons.- Defecto de la plantación que consiste en no haber seguido la forma de dado.

Plantar assellonat.- Es cuando el crecimiento de las plantas del arroz denotan un mal reparto del abono ya que las plantas crecen de forma desigual en diferentes trozos del campo.

Planta barques.- Es la acción de reponer las plantas de arroz que se han soltado de la tierra después de ser plantadas.

Plantar obert.- Es cuando se plantan las matas de arroz muy separadas unas de las otras. Lo contrario es *plantar tancat.*

Planter.- Es el arroz que se siembra para ser trasplantado a otro campo. Cuando tiene poca consistencia se le llama *planter fi* y es un



término muy parecido al de *planter tendre* que es aquel que todavía no se ha desarrollado lo suficiente para ser trasplantado.

Planter enllemenat.- Es el *planter* que ha sufrido una disminución del crecimiento por haber estado sembrado demasiado espeso entre las diferentes plantas.

Planter granat.- Es el *planter* que se ha desarrollado demasiado y ya no es apto para su trasplante.

Planterista.- Es el agricultor que siembra el *planter* de arroz para su comercialización. Se pronuncia *planteriste*.

Quartó.- Es la cuarta parte de una hanegada. Es un cuartón.

Rabasseta.- En Cullera se denomina así a la parte del *guaix* que queda al sol después de segar el arroz. Se llama *tocó* y es un rastrojo.

Ramás.- Escoba que se usa en los *sequers* y en las eras.

Raspa.- Es el término que se utiliza en los molinos para definir al arroz que no se puede separar de la paja.

Raure.- Es la acción de limpiar la era antes de *batre* el arroz.

Rebrot.- Es el brote que nace en la parte inferior del *guaix* del arroz.

Refillolar.- Se denomina así a la acción de quitarle los hijos a los diferentes *guaixos*.

Reguerot.- Es el riego que se le da a los arrozales que son menos profundos o están más bajos.

Remendar.- Es la forma de corregir los defectos del abonado en un campo.

Remitjons.- Son los sacos de abono que no están llenos y que tienen más o menos la mitad de su capacidad. Se utilizaban en algunos casos como medida de capacidad de una barca.

Remossos.- En Sollana se denominaba así a los trozos de tierra que quedaban por labrar o *xarugar* y permanecían duros después de la fangueada.

Rodera.- En Cullera se le llama así al arado francés o de ruedas.

Rostoll o rastoll.- Es la paja del arroz que queda en el campo después de la siega. Cuando se la mueve para que se seque y pueda ser quemada con más facilidad se le llama *girar el rastoll*.

Ruyo de plats.- Arado de platos o discos que se utilizaban para romper la tierra seca o *clavillada*.

Segar acollat.- Es cuando se siega un campo de arroz muy inundado y se corta la paja casi al nivel de la espiga.

Senill.- Planta gramínea en forma de caña. Es muy típica en toda la Albufera.

Sequer.- Construcción de ladrillos o de cemento donde se pone el arroz a secar al sol.

Sequier.- Es el nombre tradicional que se le da al Presidente de la Comunidad de Regantes.

Serra.- Amontonamiento de forma triangular alargado que se produce en el suelo que se crea cuando se recoge el arroz en el *sequer* o en la era.

Sitja.- Es el lugar donde se almacena el arroz. Es un sinónimo de silo.

Sola.- Pequeña cantidad de tierra, de piedras o de ladrillos que se colocan en las puertas del desagüe para controlar el nivel de inundación del campo que se está regando.

Solc.- Es la profundidad que deja la reja que está labrando un campo. Es un sinónimo de surco.

Sorregar.- Es la acción de inundar parcialmente, por filtraciones de agua, los campos vecinos.

Tacosa o terra tacosa.- Se denomina así a la tierra que tiene disposición de producir fallos en la cosecha.

Taleca.- Es un saco alargado que tiene una capacidad media de 50 kilos. Es un sinónimo de talego.

Tallant.- Es un instrumento compuesto por un mango largo de madera y terminado en una hoja de metal que sirve para partir los trozos grandes de fango del campo. Es una variante de una pala plana.

Tallarrós.- Es un insecto ortóptero que produce grandes daños en los márgenes de los arrozales creando salidas de agua del campo. Se le conoce como *Grillotalpa* o alacrán cebollero.

Tancat.- Lo componen una serie de campos que tienen en común un servicio de desagüe a motor. Se le denominaba Coto de Desagüe. Históricamente se daba ese nombre al trozo de tierra que alguien había cerrado para su propio disfrute y para sembrar arroz ganándose al lago de la Albufera. *Tancar un tros del llag per a sembrar arrós*. En la mayor parte de los casos lleva el nombre de la persona que lo ganó al lago.

Terra borossera.- Es la tierra abundante en broza y malas hierbas.

Terra de cop.- Es la que se encuentra en medio de un curso de agua.

Terra de marjal.- Nombre histórico que reciben desde siempre los campos de arroz. En algunos términos como en Sueca se le denomina también *terra de partida*.

Terra falladora.- Es la tierra que es propensa a fallar en la cosecha. Lo contrario es la *terra granaora*.

Terra prima.- Es la tierra que tiene abundancia de arena.

Terrer.- Lugar donde se amontonaba la tierra que sobraba en los campos procedente de la colmatación por los riegos.

Tifó.- Es el nombre vulgar que recibe una obra de cemento o de ladrillos que sirve para encauzar el riego por debajo de una carretera u otro paso de agua.

Tirar la correntía.- En Alberique le llaman a la acción de soltar las aguas para la inundación de invierno.

Tirás.- Es un útil formado por una madera plana y mango largo perpendicular también de madera que sirve para amontonar y extender el arroz en el *sequer*.

Tocar l'erada.- Es la acción de pasar las caballerías por primera vez sobre la erada y la tierra se queda, a partir de ese momento, asentada y dispuesta.

Tocó.- Es la parte del *guaix* que queda con raíces en la tierra una vez se ha segado el arroz.

Tregilla.- Útil que sirve para recoger el arroz. Es un sinónimo de *arrobadera*.

Tremuja.- Es una especie de caja con una abertura al fondo y que se utiliza para tirar el grano a las muelas. Es un sinónimo de tolva.

Trill.- Instrumento para batir o trillar el arroz.

Trolec.- En Cullera se le llama así a un *carret de plats*.

Ullal.- Lugar donde brota el agua subterránea. Es un sinónimo de manantial. Se le llama también *alvertent*.

Vadet.- En Sollana se le denomina así a una boquera auxiliar que se abre en los márgenes de los campos de arroz para inundarlo o desaguar sin modificar el resto de las boqueras.

Vencill.- Ligadura con la que se ata una garba.

Ventar.- Es la forma de separar el polvo de la paja por medio del viento.

Ventrellar.- Situación de una planta de arroz en la que está a punto de nacer una espiga.

Vereda.- Es la época de la recogida del arroz. Se piensa que es una deformación de la palabra *verema*.

Xaruga o xeruga.- Arado para el arroz. Fue introducido a finales del siglo XIX. Hasta ese momento se utilizaba el antiguo arado romano.

Xaruga de rodes.- Arado o aladre francés.

Xarugar.- Es el proceso de alzar la tierra para comenzar un nuevo ciclo de cultivo del arroz. Es un sinónimo de labrar.

Xirivia o Ferli xirivia.- Es cuando no se terminaba de plantar el campo en una sola jornada.

Xurro.- Se denominaban así a los trabajadores estacionales que hablaban otra lengua. Eran trabajadores de baja condición y solían trabajar llevando algunas máquinas. ☒